

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет Востоковедения
Кафедра Дальнего Востока

Практикум по культуре речевого общения
«БВ02302 – Переводческое дело»

1 курс
весенний семестр 2019-2020 уч. Год

Тема1. Краткая характеристика корейской культуры. Представление и взаимодействие с другими культурами

Корейский язык - один из древнейших языков мира, который, несмотря на многовековое китайское культурное влияние, японскую военную оккупацию и американское присутствие после окончания Второй мировой войны, сумел, тем не менее, сохранить свою самобытность и оригинальность, отражающие национальный характер, многовековые традиции и внутренний мир каждого корейца, и корейского народа в целом. По мнению многих ученых – лингвистов, корейский язык входит в семейство Алтайских языков, которые появились в северной Азии. При этом отмечается, что хотя исторически отношения между корейским и японским языками не установлены, оба этих языка имеют поразительно подобные грамматические структуры.

Существует гипотеза, что Корея и Япония находились в конце двух маршрутов глобального перемещения народов: северный маршрут из Внутренней Азии, и южный - из южного Китая или Юго-восточной Азии. При этом перемещение из Внутренней Азии оказало несоизмеримо большее влияние на корейский язык, нежели японский. Китайская культура, конфуцианство, китайская письменность, китайские слова, а также буддийские письменные тексты достигли Японии после того, как они были абсорбированы Кореей. Все это нашло свое отражение в том, что корейский и японский языки обладают некоторыми общими особенностями.

Самой значительной из них является та, которая позволяет относить эти два языка к так называемому "вежливому, учтивому" языку. То есть, к языку, в котором используются различные стили устного и письменного общения с собеседником, в зависимости от его возраста, степени родства, социального положения в обществе и т.д. и т. п. Различаются эти стили общения по использованию определенных слов и выражений.

Два человека, которые встречаются впервые, будут использовать формально-официальный стиль общения, но когда они станут друзьями они перейдут на менее формальный стиль. Молодые в обращении к старшим неизменно используют формально-официальный стиль общения, в то время как старшие по отношению к тем, кто моложе их, или стоит на более низкой общественной ступеньке, используют более неофициальный стиль.

Использование различных стилей общения - отражение характера корейцев, которые очень чувствительны к нюансам в человеческих отношениях. В стилях вежливости находят свое выражение конфуцианские этические правила социально- нравственных отношений, закрепленных в грамматике языка. Знать и надлежащим образом использовать эти стили в устном и письменном общении, является чрезвычайно сложным и тонким вопросом.

Неясно, до какой степени "учтивый" язык и его грамматические формы сохранены на Севере Кореи. Отметим только, что Ким Ир Сен требовал, чтобы народ использовал специальную, очень вежливо-почтительную систему общения по отношению к нему и его семье. В работе "Политика нашей партии в отношении языка", опубликованной, в Пхеньяне в 1976 г., были сформулированы правила, которые определили нормы языкового общения в КНДР на основе стиля речи и письма Ким Ир Сена.

Неудобство - мать изобретения. До середины 15-ого столетия, корейский язык имел, письменность, использующую китайские иероглифы - Ханджа. То есть, корейские звуки, письменно передавались китайскими иероглифами. Это было, однако, неудобно по двум причинам: Во-первых, типы звуков, используемые в обоих языках, значительно различаются. Частично это является отражением их разного происхождения. В результате оказалось невозможным при написании отразить "чистые корейские звуки" китайскими иероглифами. Во-вторых, система китайской письменности не фонетическая, что затрудняло ее изучение.

В начале 1440-х король Седжон (1418-1450 гг.) поручил группе корейских ученых разработать систему письменности, которая была бы подходящей для отображения фонетических особенностей корейского языка и легка в изучении.

В ходе своих фонологических исследований корейские ученые изучили языки и письменности соседних стран: Японии, Монголии, Манчжурии и Китая. Они также изучали буддийские тексты и, вероятно, индийские фонетические письмена. В результате была изобретена алфавитная система "Хунмин чоным" ("Правильные звуки для обучения народа"), которая включала 28 букв. Эта алфавитная система отвечала принципу: одна буква – одна фонема. Две, три, четыре буквы образуют слоги, которые группируются в виде иероглифа. В свою очередь один слог, или более, образуют слово. Каждый слог начинается с согласной и следующей за ней гласной. Слоги могут заканчиваться одной или двумя согласными. Дифтонги также можно построить, используя комбинацию двух гласных. Эти особенности определили различные подходы к обучению и использованию алфавита за более чем 500 летнюю историю его существования.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015

Тема 2. Словарный состав корейского языка, обращение

Словарный запас корейского языка состоит из слов, которые по своему происхождению можно разделить на три, ярко выраженные группы: исконно корейские слова, китайско-корейские слова, иностранные слова-заимствования. Эти три группы отличны друг от друга не только по происхождению слов, но и грамматическими формами и правилами использования слов.

Истинно корейские слова

Истинно корейские морфемы использовались корейцами на протяжении всей долгой истории корейского государства. Некоторые морфемы – однослоговые, которые хотя и составляют примерно 3% корейского словарного состава, но являются главными и широко используемыми словами. Другая, большая часть словарного состава – это слова, которые по своей природе многослоговые, содержащие два, три и четыре слога. Например, “парам“, “токкэби“, “сусуккэки“ (ветер, призрак, загадка). Отметим, что в отличие от корейских слов, китайские морфемы представляют один слог. Например, для сравнения, корейские “токкэби“ и “сусуккэки“ в китайском “гуй“ и “ми“, соответственно.

Китайско-корейские слова

В результате долгой истории использования китайской письменности и тесных, культурных, религиозных и торговых связей между Кореей и Китаем, более чем половину современного корейского словаря составляют слова, произношение которых произошло непосредственно из китайского языка, который, в отличие от корейского языка, является тональным языком. В результате такие китайские слова, записанные Хангыль, обозначают значение и произношение китайского иероглифа. Одновременно такие слова могут быть записаны и китайскими иероглифами. В письменном корейском языке можно использовать комбинацию из китайских иероглифов и исконно корейских слов, или только корейские слова.

Китайско-корейские слова так долго и так интенсивно использовались корейцами, что сформировали в корейском словарном составе особую словарную часть, значительное число слов которой не рассматривается корейцами как иностранные слова заимствования. Китайское слово - заимствование часто имеет в корейском языке литературный или формальный смысл. Корейцы выбирают тот или иной вариант слова, чтобы достичь надлежащего регистра в речи, и тем самым оттенить тонкие неуловимые смысловые значения в соответствии с установленными национальными традициями и обычаями общения. Во многих случаях исконно корейское слово и китайское слово-заимствование могут означать одно и то же.

Появление многих китайско-корейских слов в корейском языке, аналогично появлению французских слов в английском языке. Эти слова приобрели английское написание и произношение и так ассимилировались в английский язык, что их французское происхождение становится стертым, неочевидным, например, "дежавю". Подобный процесс происходил и в корейском языке. Поскольку все больше и больше китайскокорейских слов в фонетическом виде писались корейскими буквами вместо китайских иероглифов, их китайско-корейское начало становилось неочевидным. Некоторые из таких слов, которые принимают за исконно корейские слова, на самом деле являются китайскими словами, которые в течение их многовекового использования корейцами приняли иное звуковое произношение при их

употреблении. Например, корейское “чве“ (флейта) от китайского слова “чвек“, а “чхо“ (свеча) от китайского “чхок“. Даже корейское слово "кимчхи" (засоленный овощ), обозначающее название известного национального корейского блюда, изначально являлось китайским словом. Необходимо помнить, что если слово может быть написано иероглифами, то это – китайское слово, если нет - это истинно корейское слово.

Все корейские слова, включая китайско-корейские, могут быть написаны символами, отображающими их фонетику. При этом если в Республике Корея фонетический смысл китайско-корейских слов иногда пишется корейскими буквами, то в КНДР всегда. Это приводит к тому, что редко встречаемые и применяемые в КНДР китайскокорейские слова – омонимы, трудно распознаваемы. Различие между истинно корейскими словами и китайско-корейскими словами в словарном составе корейского языка аналогично, но не идентично различию, обнаруженному в словарном составе японского языка. В японском языке даже основополагающие истинно японские слова имеют тенденцию быть написанными иероглифами.

Иностранные слова-заимствования

В 17-м столетии Корея получила первые представления о западноевропейской цивилизации. Корейские посланники, посещающие Китай, привозили оттуда различные предметы: карты Европы и мира, телескоп, часы, книги по астрономии и европейской культуре. Поскольку эти предметы попадали в Корею из Китая, их названия имели тенденцию быть скорее китайско-корейскими словами, нежели корейскими фонетическими транскрипциями, выраженные буквами корейского алфавита. Даже в начале 20-ого столетия, различные предметы и понятия западноевропейской цивилизации имели тенденцию попадать в Корею через Китай или Японию, и им давались китайско-корейские названия, типа, "чонхва" (телефон), соответствующие китайскому "дяньхуа" и японскому "дэнва", написанные двумя китайскими иероглифами, означающих "электричество и говорить".

Военное присутствие США в Корее также отразилось на корейском языке. Множество английских слов абсорбировалось в корейском словарном составе и фонетически записывалось корейскими буквами. Например, “камера“, “кхмпхютхо“, “соната“, “подка“, “сямпхеин“ (камера, компьютер, соната, водка, шампанское). При использовании иностранных слов - заимствований следует принимать во внимание, что корейская звуковая система испытывает недостаток в ряде звуков. Например, английские звуки "f", "v", начальный "i", и звук "th". Так, звук "f", например, произносится корейцами как русское "п". Таким образом, "кофе" становится "кхопхи".

В Республике Корея письменный язык представляет “смешанное написание“, при котором отдельные слоги могут записываться как буквами корейского алфавита, так и соответствующими по смыслу китайскими иероглифами, обозначающими корень слова.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015

Тема 3. Степени вежливости и стили общения в корейском языке

Принципы общения и взаимоотношений в корейском обществе

Республика Корея является одной из стран Восточной Азии, в которой конфуцианство рассматривается как система моральных и этических ценностей, регулирующих взаимоотношения людей и побуждающая их быть последователями высшей мудрости, определяющей нормы справедливости, праведности и соответствия человека, какое бы место он не занимал в социально-общественной иерархии.

Культура взаимоотношений корейцев, выстроенная по вертикали - как совокупность высших норм мудрости и этики, в которой установлена иерархическая субординация ценностей и добродетелей, отражает, пять принципов отношений: императора и подданного, отца и сына, старшего брата и младшего брата, мужа и жены, двух друзей.

Согласно этим принципам, отец должен относиться к сыну доброжелательно, а сыновья к отцу – с сыновней почтительностью; старший брат должен относиться к младшему с добротой, а младший брат к старшему – с уважением; муж должен относиться к жене справедливо, а жена к мужу – услужливо; правитель должен относиться к подданным благожелательно, а подданные к правителю – с верностью.

Конфуцианская этика создала прочные основы взаимоотношений между корейцами. Социальный мир, в соответствии с конфуцианским учением, поделен на четкие структуры: старшие – младшие, руководитель – подчиненный, и т. п. При этом социально - общественно-политическая структура общества также строго иерархична - связи в ней преимущественно вертикальные. Это означает, что отношения между равными (руководитель – руководитель, подчиненный – подчиненный) гораздо менее значимы, чем отношения подчинения (руководитель - подчиненный).

Эти черты конфуцианской этики и традиций проявляются в Корее в поведении собеседников, в их специфических жестах, поклонах, особых манер приветствия, в письменных и устных формах выражения вежливости, учтивости и почтения. Поэтому изучающим корейский язык, важно знать и понимать соответствующие степени вежливости и стили письменного и устного общения, используемые корейцами. Надо помнить, что в общении с малознакомыми людьми, особенно с женщинами нельзя менять стили общения. Например, с вежливого официального стиля резко переходить на фамильярный или дружеский стиль.

Корейские традиции требуют также выражения почтительности в речи при обращении к собеседнику или объекту разговора, если таковым являются родители, дедушка, бабушка, старшие братья и сестры, официальные лица, гости и т.д.

Разнообразие стилей общения создает определенные трудности не только для изучающих корейский язык. В самой Корее современное молодое поколение корейцев также испытывает трудности в использовании этих стилей. Это связано с изменениями, в социально-общественной структуре корейского общества, происходящими в результате модернизации экономики страны. Например, состав и численность современной семьи, особенно в городах, отличаются по численности и составу от корейской семьи 60-70-х годов прошлого века, от семьи, в которой, как правило, проживали родственники более трех поколений. В результате,

в современных корейских маленьких семьях дети уже не имеют возможности постоянного ежедневного общения со старшими родственниками, обучаться различным стилям общения со старшими и т.п.

Выражения вежливости, используемые корейцами, подчеркивают разницу социально – общественного статуса и возраста собеседников. Вся речевая и письменная ориентация корейцев в общении может быть выражена формулой: “Высший - Равный – Низший”.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015
3. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015

Тема 4. Стили устного общения

Вежливый официальный стиль

Этот стиль чаще всего применяется на работе, в публичных выступлениях, в армии. То есть, этот стиль используется в том случае, когда возможно, что тот, с кем вы общаетесь, занимает более высокий служебный пост, или такой же, что и вы, или, возможно ниже вашего, но он старше вас по возрасту, и вы беседуете с ним в официальной обстановке.

Вежливый неофициальный стиль

Этот стиль, называемый еще “женским“, обычно применяется в разговоре между близкими друзьями, в кругу семьи, в частных беседах.

Дружеский стиль

Данный стиль применяется в общении с близкими родственниками, с близкими друзьями, одноклассниками.

Простой стиль

Этот стиль используется в общении с детьми и близкими родственниками. Может использоваться также в газетных и журнальных статьях. Это, однако, не означает, что принижается статус того, кто будет читать эту статью. Скорее это означает, что статья написана объективно без восхваления того, о ком в ней пишется, не сравнивая его социально-общественное положение с социально- общественным статусом читающего.

Фамильярный стиль

Этот стиль – стиль общения между собой студентов, военных и мало образованных людей.

Авторитарный стиль

Применяется людьми, наделенными какой-либо властью.

Ругательства или оскорбительный стиль

Не нуждается в комментариях.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015
3. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015

Тема 5. Стили письменного общения

Вежливый официальный письменный стиль

Этот стиль используется при написании деловых писем, официальных документов и т.п. Например: факсовые сообщения.

Простой письменный стиль

Этот стиль используется в большинстве неофициальных письменных посланиях. При ведении личных дневников, переписки с друзьями, с близкими родственниками. Иногда чтение дневника производит впечатление разговора автора с самим собой. В случае, когда пишется текст выступления или доклада, рассчитанного на конкретного реального читателя, учитывается социально общественное положение читателя в иерархической структуре корейского общества.

Выражение степени вежливости и стилей устного и письменного общения грамматически передаются в корейском языке с помощью:

- Инфикса.
- Именных слов, заменяющих местоимения второго лица единственного числа и выражающих категории обращения.
- Формы местоимений.
- Именных суффиксов вежливости.
- Глагольных окончаний.
- Падежных окончаний или вокатива.
- Наречия.

Категории устного общения

Одной из особенностей корейского языка, малопонятной для иностранцев, является то, что в корейском языке почти не употребляется местоимение второго лица единственного числа, поскольку, например, при употреблении местоимения второго лица единственного числа

“Ты“ -너 проявляется грубоватый смысл в обращении к собеседнику. В тоже время, обращение к собеседнику по имени, является показателем либо близких отношений с ним, либо фамильярностью.

Собеседники обращаются друг, к другу используя именные слова (существительные), которые подчеркивают должность собеседника или его семейного положение, и, в зависимости от выбранного стиля вежливости, используют различные слова заменяющие местоимения.

Если смотреть телесериалы или наблюдать за корейцами в разных житейских ситуациях, то можно заметить что, например, корейское слово - 당신 используется как слово, заменяющее местоимение в зависимости от учета многих факторов: возраст, социальный статус, пол собеседников и т.п.

Это слово может обозначать власть и превосходство, в случае, если “вышестоящий“ обращается к “нижестоящему“. Это же слово, когда его произносит замужняя женщина при обращении к своему супругу, является индикатором интимности и близости, поэтому оно не относится к лексикону любовников, не состоящих в длительных любовных отношениях. Коннотация местоимения - 당신, в случаи до прора подозреваемого полицейским-следователем, заключается в угрозе, или в осуждении допрашиваемого.

В корейском языке практически нет личных местоимений, при обращении к “вышестоящему“. Поэтому корейцы используют слова китайского происхождения, обозначающие должность и при обращении в именительном падеже добавляют к ним суффикс – 님.

Например: 사장 – 사장님, 손님, 형님

Что касается употребления личных имен и фамилий при обращении к собеседнику, то важно знать, что по фамилии обращаются в формальной ситуации.

При этом очень важно при написании и произношении фамилии собеседника не путать и не менять местами именное слово, которое следует за фамилией и обозначает должность, титул или звание собеседника. Это слово всегда стоит в именительном падеже и обычно является личным именем с добавленным к нему суффиксом вежливости.

Например, 김 박사님 - Доктор Ким

Когда говорят о друзьях или младших, то обычно, после имени, используется суффикс - 이. Это касается только имен, оканчивающихся на согласную.

Например:

저기 지연이가 와요 Сюда идет Чиен.

난 지연이한테 인사를 했어요 Я поздоровался с Чиен.

지연이는 나한테 손을 흔들었어요 Чиен помахала мне рукой.

Существует также вокатив, т.е. звательный падеж, который используется при фамильярном обращении по имени. Звательный падеж нужно употреблять в зависимости от возраста, и близости отношений с собеседником. Вокатив от личных имен в корейском языке грамматически образуется следующим образом: если последний слог имени заканчивается на слог, где в конце стоит согласная буква, то к имени добавляется - 아, а если слог заканчивается на гласную, то - 야.

Например: русское имя Кирилл - 키릴-키릴아 и корейские имена:

민승 - 민승아 - Минсын, 지연-지연아 - Чиен, 윤희-윤희야 - Юнхи

현지-현지야 - Хенчи

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015
3. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015

Тема 6. Именные слова, указывающие на степень вежливости

너 - Неофициальная форма обращения "Ты" для близкого друга или подчиненного местоимение обращения - 너.

Например: 너 이 문제 풀 수 있니? Ты можешь решить эту проблему?

네 - Дружеское "Ты" применяется без различия возраста и пола. Всегда употребляется с - 가.

자네 - "Ты" , мужское слово употребляется старшими по отношению к младшим. Используется как с частицей - 가, так и с частицей - 는.

당신 - Употребляется в отношениях между мужем и женой, или лицами, примерно одного возраста, которые хорошо знают друг друга; когда обращаются к кому-либо, будучи

раздраженным; когда говорят о “вышестоящих“ с выражением очень высокой степени почтения и уважения.

숙녀 - Обращение к женщине из высшего общества.

사모님 - Является женой человека, чей социальный статус выше говорящего с женщиной.

부인 - При обращении к замужней женщине. Используется, добавляясь к имени и фамилии или отдельно.

Например:

부인께서 더 하실 말씀이 있으십니까? Вы хотели бы, что-то сказать?

미스 - При обращении к секретарше, или к сотруднице, стоящей по низшей ступени служебной лестницы.

미스터 - При обращении к секретарю, клерку, или к сотруднику стоящему на низшей ступени служебной иерархической лестницы.

박사님 - Доктор наук. Используется без различия возраста и пола.

교수님 - Профессор. Используется без различия возраста и пола.

선생님 - При обращении к преподавателю. Используется без различия возраста и пола.

Следует знать, что среди студентов корейских университетов, и выпускников одного университета, но разных годов выпуска, существуют система старшинства:

선배(님) - При обращении к студенту, который учится на старшем курсе или собеседнику, который закончил тот же вуз, что и говорящий с ним.

후배 - При обращении к студенту, который учится на младшем курсе или к собеседнику, который закончил тот же вуз позже, что и говорящий с ним. Используется без различия возраста и пола. Можно использовать - 신입생 или 초보자.

Приветствуя “старшего“, “младший“ - 후배, будет кланяться старшему в знак уважения к нему, а “старший“ - 선배, слегка наклонится в ответ.

동기 - Дословно “равный“ - человек одного круга.

공주 - Дословно обозначает “принцесса“. Незамужняя молодая девушка, которая красивая и надменная. Фамильярно.

손님 - Гость, клиент, покупатель. Используется без различия возраста и пола.

사장님 - Директор компании.

아저씨 - При обращении к человеку, которому за 40 и он ниже по статусу говорящего, или при обращении к продавцу, водителю такси, торговцу.

아주머니 - При обращении в магазинах на улице и т.п. к женщине пожилого возраста.

아줌마 - При обращении к женщинам пожилого возраста на базаре и в лавках и т.п.

언니 - Употребляется женщинами по отношению к другим женщинам, которые старше их. Дружеское обращение.

Например: 너 오늘 지연언니를 보았니? Ты сегодня видел Чиен?

아가씨 - При обращении к любой девушке, возраст которой до 35 лет: продавщице, официантке в столовой или чайной, женщине - водителю такси.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015
3. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015

Тема 7. Окончания и суффиксы, указывающие на степень и стили вежливости.

Суффикс –씨. Именной суффикс вежливости, который присоединяется к фамилии, имени, но не присоединяется к собственному имени, при разговоре с посторонним. Используется без различия возраста и пола.

Например: 키릴씨 – Кирилл-сси

이 기민씨 – Ли Кимин-сси

- 박씨 - фамильный стиль, если присоединять суффикс прямо к фамилии.

Суффикс – 군. Используется обычно мужчинами по отношению к мужчине. Присоединяется к фамилии или именам людей нижестоящих по отношению к говорящему с ними. Указывает на фамильярность.

Например: 김 군 – Ким-гун

Суффикс – 여사. Присоединяется к фамилии или имени, или к фамилии + имя + 여사. Используется при обращении к женщине, которая по социальному статусу выше собеседника.

Например: 강 여사 – Кан-ёса

Суффикс – 양. Присоединяется к фамилии или имени незамужних молодых женщин. Указывает на фамильярность.

Например: 이양 – Ли-ян

-께서. Уважительная форма именительного падежа. Выражает почтение. Не допускается по обращению к себе. Присоединяется непосредственно к имени или существительному обозначающего человека. Может использоваться в письмах вместе с - 님. Широко используется в Интернете, при отправлении E – mail.

Например:

김준님께: _____ Кому: _____

부모님께: _____ Кому: Родителям.

Есть еще один вариант, используемый в объявлениях, записках, Интернет – почте:

-귀하 - уважение в адрес адресата.

김 갑수귀하 . Кому послано.

보냄 - указывает статус отправителя.

Выражение вежливости с помощью гонографических инфиксов – 사/и 으시

Эти инфиксы добавляются к окончанию различных частей речи. Они могут применяться в большинстве стилей общения, но только в том случае, если подлежащим в предложении является лицом, к которому обращается говорящий.

-사|- используется после основ, оканчивающихся на гласный.

-으시|- используется после основ, оканчивающихся на согласный.

Примеры с использованием инфиксов -시 и 으시

Глагольная основа	Инфикс	Окончание, указывающее стиль общения	Инфикс, присоединяемый к окончанию стиля вежливости	Законченная форма
지내	시	ㅂ니다	십니까	지내십니까
입	으시	ㅂ니다	으십니까	입으십니까
오	시	어요	세요 ⁵	오세요
찾	으시	어요	으세요	찾으세요

Глагольная основа	Инфикс	Временной слог	Окончание, указывающее стиль общения	Инфикс, присоединенный к временному слогу вместе с окончанием стиля вежливости	Законченная форма
가	시	였	어요	셨어요 ⁶	가셨어요
받	으시	였	어요	으셨어요	받으셨어요

Вежливый официальный стиль

어떻게 지내십니까?	어떻게 지냈니까?	Как вы поживаете?
옷을 입으십니까?	옷을 입습니까?	Вы одеваетесь?

Вежливый неофициальный стиль

⁵ 세요/으세요 - присоединяется к основе глагола в вежливом неофициальном стиле в настоящем времени. Мы вставляем - 시 после глагольной основы для выражения вежливости. 으세요/세요 - это комбинация из - 시 и окончания - 어요.

⁶ - 셧어요 – комбинация- 시 и морфемы прошедшего времени – 였 и окончания -어요. – 으셨어요 / 셧어요 присоединяется к основе глагола в вежливом неофициальном стиле. Используется как форма прошедшего времени в разговоре о старших в прошедшем времени.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015
3. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015

Тема 8. Синтаксис. Предложения в корейском языке.

Окончания, присоединяемые к основе глаголов и указывающие на степень и стили вежливости.

а) Повествовательные окончания

После основ, оканчивающихся на гласную применяется окончание -ㅂ니다.

После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание - 습니다.

Например:

그는 귀가 잘 안 들립니다. Он слышит не очень хорошо.

내 이름이 불리는 것을 들었습니다. Я слышал, как произнесли мое имя.

서울에 오신 걸 환영합니다. Добро пожаловать в Сеул.

b) Вопросительные окончания

После основ, оканчивающихся на гласную букву применяется окончание - ㅊ니까? После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание - 습니까? Например:

어째서 그렇습니까? Почему это так?

차로 가실 겁니까? Вы поедете на машине?

러시아에 처음 입니까? Первый раз в России?

c) Повелительные окончания.

После основ, оканчивающихся на гласную букву применяется окончание 으십시오. После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание - 십시오. Например:

부모님께 안부 전해주십시오. Передайте мой привет своим родителям.

연필로 쓰십시오. Пишите ручкой.

그것을 처음부터 반복하십시오. Повторите это с самого начала

저를 따라오십시오. Следуйте за мной.

d) Пригласительные окончания.

После основ, оканчивающихся на гласную применяется окончание -ㅊ시다.

После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание -읍시다.

Например:

폭풍이 지나갈 때까지 기다립시다. Давай переждем до тех пор пока не утихнет шторм.

산책하러 갑시다. Давай прогуляемся.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Б.С.Ли, Ю.М.Ли. Деловой корейский язык. Ташкент. 2015
3. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015

Тема 9. СТИЛИСТИКА СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Особенностью формирования корейского литературного языка было то, что он, прежде всего, развивался в письменной форме. Так, Ханмун (한문) (письменный китайский язык) был литературным письменным языком Кореи еще в самый ранний период ее цивилизации. Примечательно, что до 1894 г. ханмун, по сути, несколько видоизмененная форма древнекитайского языка - вэньянъ, доступный лишь высшим слоям общества, был также средством записи и исконно корейских слов. На протяжении всего этого времени устно-разговорным языком был корейский, который продолжал выполнять основную функцию общения. В приобретении равных прав корейской письменности важным событием стал королевский указ 1894 г., по которому все правительственные документы должны были издаваться на «национальном», «государственном письме», кунмун (국문). Под «национальным письмом» имелся тогда в виду такой стиль письма, который представлял собой преимущественно иероглифический текст со вставками на хангыле (корейское алфавитное письмо). Тем не менее, это «явилося толчком к началу перемен, и в 1910 г. в Корее развернулось движение за сближение разговорного и письменного языков (언문일치운동)».

Эти изменения оказали существенное влияние на стиль письменной речи. Так, корейский лингвист Син Джин, характеризуя эти изменения, дифференцирует их по годам. В 1920-е гг.: 1) более отчетливую форму приобретает синтаксическая структура (связь подлежащее-сказуемое); 2) выделяется абзац; 3) отмечается разнообразие в употреблении наречий; 4) использование разнообразных заключительных форм конечной сказуемости и др.

В 1930-е гг.: 1) утверждение современной формы окончания конечной сказуемости; 2) широкое использование указательных и личных местоимений; 3) распространенность заимствованной лексики; 4) в письменной речи важное значение придается логичности; 5) предпочтение отдается риторическому абзацу и др.

Современный письменный корейский язык функционирует, основываясь на исконно корейской письменности - хангыле (한글) и в отдельных сферах все еще сохраняется употребление китайского иероглифического письма, имеющего очень длительную историю существования в Корее. Характерно, что «в современном корейском языке довольно четко дифференцированы его основные формы: устная и письменная, которые стилистически

значительно отличаются друг от друга, что исторически обусловлено сосуществованием двух совершенно разных языковых образований. Одно из которых функционировало как письменный язык, а другое - как средство устного общения» (Каплан, программа с. 4). Исследования стилистики современного корейского языка, по мнению корейского лингвиста Пак Капсу, можно разделить на два основных направления: это описательная стилистика, или экспрессивная стилистика и стилистика индивидуальной речи. Чаще всего объектом и того и другого направления выступает художественная речь - стиль художественного текста и стиль писателя».

Прежде всего, следует отметить разработку целого ряда теоретических проблем таких, как определение понятия «стиль»; развитие стилистики в Корее; связь стилистики с другими дисциплинами: «Стилистика и лингвистика», «Стилистика и литература», «Стилистика и риторика», «Психология и исследования стиля», «Преподавание языка и стиль», «Перевод и стиль» и др. В разделе, посвященном практической стилистике, рассматриваются проблемы: «Время и стиль», «Текст и стиль», «Социальные отношения и стиль», «Стиль писателя» и др. Примечательно, что в этом издании наряду с материалами, посвященными традиционным исследованиям художественного стиля, представлены функциональные стили, ранее почти не подвергавшиеся специальному исследованию. Например, описываются стилистические особенности жанров: публицистического стиля, ораторского стиля, стиля путевых заметок, стиля рекламы, стиля статьи и др.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.

Тема 10. Стилистические ресурсы корейского языка

Корейский язык имеет богатейшие выразительные возможности, в том числе и стилистические. Как справедливо отмечает корейский филолог Ким Сантхэ, даже «такие недостатки корейского языка, как несущественное противоположение единичности и множественности, нечеткость понятия категории времени, неопределенность подлежащего в предложении, могут стать достоинством в формировании стиля языка» [65, с. 49]. Стилистические ресурсы современного корейского литературного языка имеются на всех уровнях языковой структуры и обнаруживаются в сложившихся общепринятых приемах употребления языковых стилистических единиц. Одним из богатейших средств стилистической выразительности речи являются так называемые средства словесной образности, преимущественно лексические (метафоры, метонимии и др.), но также и синтаксические (синтаксические фигуры и другие средства). Другой важнейший источник стилистических средств - синонимия (прежде всего лексическая, а также грамматическая). Это не случайно, т.к. с синонимией связана возможность выбора одного из ряда возможных языковых средств, наиболее подходящего в данном контексте. Принцип выбора, избирательность - одна из основ стилистики и один из важнейших ее принципов. Однако овладение этими ресурсами языка требует знаний, развитого лингвистического чутья и навыков употребления языковых единиц. Из средств языка, принадлежащих к различным языковым уровням, наиболее стилистически богаты и продуктивны синтаксические и

лексические. В корейском языке морфология обладает не меньшими возможностями в этом отношении. Характеризуя различия книжнописьменной и устно-разговорной речи корейского языка, Чве Унхван отмечает, что: «эти различия тесно связаны с пространственно-временными условиями. Так, если в разговорную речь глубоко проникают формы вежливой речи, то в газетной речи из-за неопределенности читателя они не употребляются» [120, с. 105]. К стилистическим ресурсам лексики относятся, помимо переносных значений и синонимии, специальные стилистически окрашенные в системе языка единицы, в том числе эмоциональная и экспрессивная лексика. Кроме того, в стилистических целях обычно используются разного рода пласты лексики ограниченного употребления (в том числе нелитературные): диалектизмы, просторечные слова, профессионализмы, а также архаизмы, неологизмы и т.п. Названные группы слов различны по происхождению и сферам употребления. Они несут и неодинаковый стилистический «заряд», однако все их объединяет возможность и традиция использования в речи со специальными стилистическими целями. Эти пласты словаря отличаются от экспрессивно-эмоциональной лексики тем, что последняя имеет постоянную стилистическую окраску (если только в каком-либо контексте не подверглась специальной нейтрализации, чему она поддается с трудом). Слова же ограниченного употребления существуют в языке не как специальные стилистические средства, во всяком случае, не только как стилистические средства. Они получают стилистическую окраску лишь в особом контексте, тогда как в других сферах общения выполняют лишь номинативную функцию (например, диалектизмы в диалектной речи, профессионализмы в профессиональной).

Вообще вопросы степени стилистической окрашенности разных пластов словаря, органичности этой окраски для тех или иных средств, способы ее создания еще очень мало разработаны в корейской стилистике, поэтому остановимся лишь на общей характеристике. Одним из важнейших источников стилистических ресурсов корейского языка является фразеология. Фразеологизм, как правило, выразительнее синонимичного ему слова или свободного словосочетания. К тому же само наличие параллели «слово-фразеологизм» предоставляет возможности выбора, на который и опирается стилистическое использование языковых средств. Фонетика имеет меньше возможностей для создания стилистической экспрессии высказывания (тем более, если иметь в виду письменную форму общения), однако и она включает в себе определенные ресурсы в этом отношении (особенно при отнесении сюда интонационноритмических сторон речи). Разнообразные средства для выражения стилистических оттенков предоставляет говорящему словообразование. В области морфологии к стилистическим средствам относятся явления морфологической синонимии и, кроме того, более многочисленные случаи переносного употребления грамматических форм, а также форм определенной функционально-стилистической окраски.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.

Тема 11. Средства словесной образности

К средствам словесной образности относят, прежде всего, тропы: метафору, метонимию, синекдоху, олицетворение, образное сравнение, эпитет, гиперболу и др., а также синтаксико-поэтические фигуры: анафору, эпифору и др. Тропы - явления лексико-семантические, это разные случаи употребления слова в переносном значении. Однако, как известно, не всякое переносное значение является для современного языкового сознания образным. Например, под метафорой понимают слово или оборот речи, употребленные в переносном значении для определения предмета или явления на основе какой-либо аналогии, сходства. Однако при этом обычно различают метафоры общеязыкового характера (стертые или окаменелые), метафоры, сохраняющие «свежесть», и метафоры собственно поэтические, которые отличаются индивидуальным характером. Однако когда речь идет о собственно образных средствах, прежде всего, имеются в виду случаи новой, оригинальной метафоризации, создающей яркие индивидуализированные образы, или случаи обновления, «освежения» различными способами общеязыковых метафор. Именно свежесть, новизна метафоры является одним из главных ее признаков как образного средства, характерного, прежде всего, для поэтической речи. Для создания неповторимой метафоры необходимо образное восприятие мира и особый талант. Однако, стремясь к выразительности и яркости речи, не только писатели создают метафоры. Удачные метафоры, а также образные эпитеты и сравнения можно встретить и в газетном очерке, и в научной статье, и в выступлении оратора, и в живом рассказе умелого собеседника.

При этом метафора соответствует некоторым требованиям. Она не должна быть надуманной, неестественной (когда сопоставляются признаки или понятия, вообще не сочетающиеся в жизни и в природе). Она должна отвечать закономерностям языка. Метафора, как и другие средства словесной образности, имеет неодинаковую функциональную активность в разных сферах общения. Как известно, основная область применения образных средств - художественная литература. Другой сферой довольно активного их употребления является публицистика, поскольку она призвана воздействовать не только на ум, но и на чувства читателей. Менее чем указанным сферам, метафора свойственна научной речи. Это естественно, т.к. ученый оперирует понятиями и поэтому использует прямые номинативные значения слов, стремясь к точности, терминованности, однозначности выражения. Кроме того, научной речи более свойственно сравнение, чем метафора, поскольку оно - одна из форм логического понятийного мышления и способов его выражения. Лишь в одной из сфер письменной речи средства словесной образности почти совсем не употребительны. Это - деловая речь, поскольку здесь официальности, точности, безэмоциональности общения и терминованности выражения оказываются противопоказанными образные средства. Употребительность образных средств в устно-разговорной речи зависит от индивидуальности общающихся, темы разговора и ситуации общения. Для этой сферы особенно характерна эмоциональность выражения, которая сказывается на свойствах образности. Другие средства словесной образности, например сравнения, метафора, метонимия, синекдоха и др., также наиболее свойственны художественной речи. Эта группа выразительных средств корейского языка больше по численному составу, сложнее и богаче по своим экспрессивным возможностям. Изобразительно-выразительные средства языка связаны с переносным употреблением языковых единиц. Переносное (фигуральное, метафорическое, тропическое) использование слов и словосочетаний является одним из широко распространенных стилистических приемов. При метафоризации происходит расширение смыслового объема слов, у них возникают добавочные эмоционально-оценочные и экспрессивные значения. Изобразительные средства дают предмету мысли конкретную характеристику, вызывают

наглядное представление, создают образ. Корейский язык имеет широко разветвленную систему тропов, которая располагает большими возможностями для построения словесных образов, для создания красочной, живописной речи. К числу основных изобразительных средств корейского языка относятся «иносказание, основанное на сравнении», уподобление человеку, преувеличение, метафора, метонимия [61, с. 289].

Стилистические приемы, связанные с изменением порядка слов в предложении

Обычно считается, что корейскому языку свойствен свободный порядок слов, однако эта свобода не абсолютна. Порядок слов определяется и грамматически: системой языка, в частности структурой словосочетания, и смысловой стороной текста. Большое значение имеет отправной пункт высказывания - тема («известное») и то, что о нем говорится - рема («новое»), Движение от темы к реме образует прямой, или объективный, порядок слов, а от ремы к теме - обратный, инверсированный, или субъективный. Прямой порядок слов стилистически нейтрален, инверсированный же обладает экспрессией и потому оказывается стилистически значимым. Если прямой порядок слов связан с нейтральным интонационным фоном речи, то инверсия - нарушение обычного порядка слов - сопровождается изменением обычной интонации. Большую роль при этом играет ударение, выделяющее «логический предикат», рему. В устной разговорной речи наблюдается иная система словорасположения, чем в книжно-письменной. Особенно выделяется в этом отношении диалогическая речь. Порядок слов в разговорной речи отличается, с одной стороны, большей свободой, с другой - ей свойственны особые типизированные схемы словорасположения. Основным принцип расположения слов и словесных групп в устной речи - это принцип ассоциативного присоединения. Коммуникативное членение в письменной речи выражается порядком слов, а в устной - интонационно. Место нового (ремы) в устной речи более свободно, в письменной же господствует его постпозиция. В корейском языке порядок слов в предложении определяется двумя основными правилами: «1) сказуемое с группой непосредственно относящихся к нему слов всегда находится в конце предложения; 2) подчиненный член предложения предшествует тому, от которого зависит, т.е. подлежащее и дополнение всегда стоят перед сказуемым, определение - всегда перед определяемым словом» [31, с. 99]. Однако этот порядок слов не является твердо фиксированным, т.е. дополнение может быть вынесено вперед, обстоятельство может располагаться и перед сказуемым и перед подлежащим в самом начале предложения.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.

Тема 12. Лексика эмоционально-экспрессивно, функционально-стилистически окрашенная

Корейский язык имеет богатый фонд лексики с устойчивой эмоционально-экспрессивной окраской. Оттенки этой окраски чрезвычайно многообразны и обусловлены тем или иным отношением к называемому явлению: иронический, неодобрительный, презрительный, ласкательный, торжественно-приподнятый и др. Характер окраски может видоизменяться в

зависимости от контекста и речевой ситуации. Например, ласкательная лексика: 계집, 요것, 조것, 이놈, может также употребляться в отношении животных, а также в бранной речи. Однако важно то, что та или иная эмоционально-экспрессивная окрашенность у слова при этом остается, за исключением, может быть, очень редких случаев - специальных контекстов нейтрализации окраски. Выразительные же качества слова позволяют зачислять его в языковой фонд стилистических средств. Что создает эту окрашенность и почему она так устойчива? Экспрессивно-эмоциональная окраска у слова возникает в результате того, что само его значение содержит элемент оценки. Функция чисто номинативная осложняется здесь оценочностью, отношением говорящего к называемому явлению, а, следовательно, экспрессивностью (обычно через эмоциональность). Такие слова, как 바람둥이(ветреный), 게으름뱅이(ленивый), 깍쟁이(скупой), 빚쟁이(должник), 사기꾼(мошенник) и т.п. уже сами по себе, по своей семантике несут экспрессивно-эмоциональный заряд и потому являются стилистически окрашенными. Слова этой группы обычно однозначны; заключенная в их значении оценка настолько явно и определенно выражена, что не позволяет употреблять слово в других значениях. Эта лексика используется преимущественно в устно-фамильярной, сниженной речи.

Вторая группа - это многозначные слова, которые в своем прямом значении обычно стилистически нейтральны, однако в переносном значении наделяются яркой оценочностью и экспрессивной стилистической окраской. Эти слова можно условно назвать ситуативно-стилистически окрашенными. Ср., например: 컴퓨터, 전봇대 (компьютер, столб - о человеке); 호랑이, 곰, 여우(тигр, медведь, лиса - о человеке).

Третью группу составляют слова, в которых эмоциональность, экспрессивность и вообще стилистическая окрашенность достигаются аффиксацией, большей частью суффиксами: позитивное значение: 귀엽둥이(любимчик), 검둥이(черныш), 햇님(солнышко); негативное значение: 손짓(жесты), 선생질 (учительствовать); позитивное: 불그스럼하다(красный); негативное: 불그죽죽하다(красный) и т.п. Однако это явление не столько собственно лексическое, сколько словообразовательное.

Выделяется и четвертая группа, точнее, подгруппа в первом из указанных разряде слов. Она состоит из таких лексических единиц, в которых оценочность и экспрессия не столько заключены в значении слова (во всяком случае, изначально), сколько связаны с традицией употребления и сопутствуют ей. Именно последнее видоизменяет значение слова или отражается в нем: 사고/생각(мышление); 본인/나(я); 존재하다/있다 (находиться/быть); 우수하다/좋다(наилучший/хороший);

Семантический сдвиг по сравнению с нейтральным синонимом незначителен. Стилистическая высота, торжественность, риторичность таких слов обусловлена традицией их употребления в соответствующих сферах, преимущественно письменной речи.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.

Тема 13. Нормативный аспект культуры речи. Культура речи как область прикладного языкознания.

Проблема нормы, тем более стилистической нормы, теснейшим образом связана с проблемой соотношения культуры речи как самостоятельной научной дисциплины, с одной стороны, и стилистикой - с другой. Ни та ни другая проблемы не нашли еще в языкознании однозначного решения. Однако если в настоящее время понимание литературной нормы вообще более или менее единообразно, то иначе обстоит дело с определением стилистической нормы. И это в свою очередь связано с неоднозначностью понимания стиля. Высказывается даже такое крайнее мнение, что стиль проявляется лишь в отклонении от нормы, в связи с этим норма противопоставляется стилю, а стилистические нормы вообще не признаются. Тем не менее, большинство лингвистов разделяют мнение о существовании стилистических норм (обычно не противопоставляя их общеязыковым литературным). Вопрос о стилистической норме тесно связан с вопросом соотношения культуры речи и стилистики, т.к. именно первая область исследований имеет дело, прежде всего с понятием языковой нормы. Между тем границы этих дисциплин не определены достаточно ясно, и эти науки порой просто отождествляются. Однако против их отождествления высказываются мнения, восходящие к давней точке зрения, согласно которой стилистика рассматривается как искусство речи, в отличие от понимания ее как науки о речевой правильности. Если под культурой речи понимать только ее правильность - а такое мнение имеет место, - то тогда граница между этой дисциплиной и стилистикой четко определена. Если же предметом культуры речи считать не только правильность, но и в известном смысле искусство речи, то стилистика включается в культуру речи. Именно такое понимание последней представлено в следующем определении: «Наука о культуре речи в собственно лингвистическом плане представляет собой теоретическую и практическую дисциплину, смежную со стилистикой языка и стилистикой речи, обобщающую их положения и выводы как с целью живого оперативного воздействия на языковую практику, так и с целью «определения основных эстетических норм, форм тенденций связи литературной речи с движением стилей художественной литературы» По-видимому, наиболее правильной будет восходящая к Г.О. Винокуру концепция двух ступеней культуры речи (языка): низшей, связанной лишь с правильностью речи, и высшей, смыкающейся со стилистикой. Культура языка, по Винокуру, это: 1) учение о средствах языка и 2) учение о языковых заданиях с точки зрения разнообразного применения языковых средств в каждом из них. Таким образом, культура речи в целом, не ограничиваясь проблемами правильности речи, на высшем своем уровне пересекается с проблематикой стилистики и даже включает в себя некоторые ее вопросы, не совпадая с ней полностью: у каждой из наук имеются свои специальные задачи и аспекты исследования. Большинство исследователей различают языковые нормы литературного языка (фонетические, лексические, грамматические), с одной стороны, и нормы стилистические - с другой. В свою очередь стилистические нормы обычно связываются со стилистически маркированными единицами языка и принципами употребления последних. Так, Э.Г. Ризель под стилистическими нормами

понимает «обязательные в данное время закономерности отбора и организации языковых норм в функциональных стилях и жанровых под стилях», при том, различая: 1) «языковые стилистические нормы - кодируемые списки средств, наиболее частотных в стилях» (мы бы добавили: с определенными потенциальными значениями, соответствующими специфике того или иного функционального стиля); 2) «речевые стилистические нормы - нормы построения целого текста и его частей». Кроме того, стилистические нормы подразделяются на: 1) функционально-стилистические и 2) экспрессивностилистические, которые выделяются на общем «фоне» языковых литературных общеобязательных норм, не связанных с ограничением круга их реализаций. Итак, стилистические нормы - это исторические сложившиеся и вместе с тем закономерно развивающиеся общепринятые реализации заложенных в языке стилистических возможностей, значений и окрасок, обусловленные целями, задачами и содержанием определенной сферы общения. Стилистические ошибки - это нарушение стилистических норм языка-речи. Языковая норма - это правила использования речевых средств в определенный период развития литературного языка, т.е. правила произношения, словоупотребления, использования традиционно сложившихся грамматических, стилистических и других лингвистических средств, принятых в общественно-языковой практике. Норма обязательна как для устной, так и для письменной речи и охватывает все стороны языка. Различают нормы орфоэпические (произношение), орфографические (написание), словообразовательные, лексические, морфологические и синтаксические. Для того чтобы признать то или иное явление нормативным, необходимы следующие условия: 1) относительная устойчивость, 2) распространенность, 3) общеупотребительность, общеобязательность, 4) соответствие употреблению, обычаю и возможностям языковой системы. Языковые нормы отражают закономерные процессы и явления, происходящие в языке, и поддерживаются речевой практикой. К основным источникам языковой нормы относятся произведения писателей, анализ языка средств массовой информации, общепринятое современное употребление, данные живого и анкетного опросов, научные исследования ученых-языковедов. Языковые нормы - явление историческое. Изменение литературных норм обусловлено постоянным развитием языка. Изменяются не только лексические, орфографические, акцентологические, но и морфологические нормы. Источники изменения норм литературного языка различны: живая разговорная речь; диалекты; просторечие; профессиональные жаргоны; другие языки. Изменению норм предшествует появление их вариантов, которые реально существуют в языке на определенном этапе его развития, активно используются его носителями. Варианты норм отражаются в словарях современного нормативного языка (국어사전).

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.

Тема 14. Нормативный аспект культуры речи. Правильность речи

Правильность считается главным коммуникативным качеством речи, т.к. она лежит в основе других качеств, является их необходимым условием, обеспечивается соблюдением норм литературного языка на всех его уровнях, включая текстовой. Правильность речи можно

определить как соответствие ее языковой структуры принятым в данное время литературным нормам. Она базируется на твердом фундаменте норм, достаточно полно и последовательно отраженных в грамматиках, справочниках, словарях, учебных пособиях. В тоже время правильность - лишь одно из многих коммуникативных качеств речи, влияющих друг на друга. Нормативность высказывания корректируется конкретными этическими, ситуативными, эстетическими факторами, под влиянием которых правильность может уступить место неправильности (например, в художественной прозе для речевой характеристики персонажа или в разговорной языковой игре) [32, с. 244]. В данном пособии рассматриваются лишь отдельные наиболее важные и трудные случаи, связанные, прежде всего с вариантностью языковых единиц на фонетическом и грамматическом уровнях языковой системы, с наиболее распространенными в речи отступлениями литературных норм. Лексические нормы, т.е. правила применения слов в речи, требуют особого внимания. Слово должно использоваться в том значении (в прямом или переносном), которое оно имеет и которое зафиксировано в словарях корейского языка.

Грамматические нормы - это правила использования морфологических форм разных частей речи и синтаксических конструкций. Нарушение грамматических норм нередко связано с употреблением в речи служебных имен: так, не всегда учитывается различие в смысловых и стилистических оттенках между синонимическими конструкциями с “때문에 ” и “덕분에” например: 우리 반은 반장 때문에 우리 반은 우수반이 된 것이다. Служебное имя “때문” («из-за») употребляется после имени для указания отрицательной причины. В данном случае правильнее сказать “덕분에” («благодаря»).

Орфоэпические нормы - это произносительные нормы устной речи. Соблюдение единообразия в произношении имеет большое значение. Орфоэпические ошибки всегда мешают воспринимать содержание речи. Произношение, соответствующее орфоэпическим нормам, облегчает и ускоряет процесс общения. Перечислим только те правила литературного произношения, которые чаще всего нарушаются. Фонетическое чередование корней. Так, у именных корней два согласных в конце корня заменяются одним из согласных, входящих в группу.

- Для уточнения орфоэпических норм современного литературного языка рекомендуется использовать толковые словари корейского языка.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015

Тема 15. Нормативный аспект культуры речи. Точность речи

Точность речи - одно из коммуникативных качеств речи: характеристика содержания речи на основе соотношения речи и действительности (фактическая, предметная точность), речи и мышления (понятийная, смысловая точность). В поисках точного выражения нужно не только хорошо понимать лексическое значение слов и правильно отбирать нужное слово (значение). Важно также учитывать особенности лексической сочетаемости, умело выбирать синоним из синонимического ряда, разграничивать омонимы, различать паронимы, осмыслять значение и границы фразеологизмов. Фактическая и понятийная точность тесно взаимосвязаны. В системе коммуникативных качеств речи точность речи наиболее тесно связана с правильностью и ясностью. Различные функциональные стили предъявляют разные требования к точности речи. Наиболее требовательна разговорная речь, поскольку непосредственный контакт позволяет «уточнения на ходу» по желанию говорящего или по просьбе собеседника. Особенно требовательны к точности речи научный и официально-деловой стили. Здесь очень важна точность в отборе и применении терминов. Точность художественной речи имеет особый характер: здесь слово должно точно соответствовать художественной задаче автора, оно должно быть художественно точным. При этом могут наблюдаться отступления от общих правил объективной точности выражения смысла. Для того чтобы речь была точной, одной предметной точности недостаточно, нужно еще, чтобы содержание соответствовало той системе понятий, которая в ней обозначена, т.е. нужна понятийная точность. Понятийная точность зависит, прежде всего, от умения правильно выбирать слова и употреблять их в точных значениях, т.е. в тех значениях, которые закреплены за ними в системе литературного языка и зафиксированы в специальной справочной литературе. Это позволяет рассматривать точность речи как лексико-семантическую правильность. Однако точность в отличие от правильности, базирующейся лишь на лингвистических факторах, опирается и на экстралингвистические факторы; она основывается на связи: речь - действительность, слово-понятие. Употребление слова не в строгом соответствии с теми значениями, которые за ним закреплены в системе литературного языка, является одной из основных причин нарушения точности речи. Наибольшие трудности возникают при выборе слова из ряда в чем-либо близких или сходных лексем. Сюда следует отнести синонимы и корейского языка. Синонимы, обозначая одно и то же понятие, позволяют разнообразить речь, избегать ненужного повторения слов, придавать высказыванию разную стилистическую окраску. Кроме того, синонимы в речи выполняют функцию уточнения, способствуют более полной и разносторонней характеристике изображаемого, позволяют выразить самые тонкие оттенки мысли.

Речевая избыточность, или многословие, проявляется в употреблении большего количества слов, чем требуется для выражения мысли. Плеоназм как речевая ошибка связан в основном с нехудожественной прозаической речью. Из соображения лаконизма в ней не следует уточнять отдельным словом то, что уже полностью представлено в значении другого слова. Плеоназм как явление лексической стилистики может возникать при повторе синонимов, а также при соединении заимствованного (из китайского языка) и исконно корейского слова, дублирующего его значение.

Чистота речи

Чистота речи - это одно из коммуникативных качеств речи, а именно характеристика речи на основе ее соотношения с требованиями нравственности и эстетики. Чистой является речь, в

которой нет элементов, чуждых литературному языку по нравственным и эстетическим соображениям.

При более широком понимании чистоты речи к средствам, засоряющим речь, относят также лишние слова (слова-сорняки, слова-паразиты) - повторяющиеся в речи заполнители пауз. Пустословие проявляется здесь наиболее отчетливо. Засоряют речь также штампы - речевые шаблоны, заслоняющие мысль говорящего и отталкивающие адресата своей казенностью. Как неэстетичные могут восприниматься также канцеляризмы, жаргонизмы, просторечные слова и выражения за пределами своей сферы употребления. Чистота речи также предполагает стилистически оправданное употребление иноязычных слов и выражений, диалектизмов и профессионализмов. Основная сфера употребления диалектных слов (방언) - художественная литература. Они привлекаются для создания местного колорита и речевой характеристики героев, а также в качестве особого средства выразительности в художественной литературе. Следует помнить, что диалектизмы как средство выразительности могут быть использованы лишь в тех стилях и жанрах, в которых выход за нормативные границы стилистически оправдан. В научном и официально- деловом стилях их употребление рассматривается как нарушение речевых норм.

Используемые в корейском языке иноязычные слова (외래어) выполняют определенную стилистическую роль, от которой зависит частотность их употребления в различных функциональных стилях. Установлено, что больше всего иноязычных слов в научном стиле (это, прежде всего, терминология), значительный удельный вес имеет этот слой лексики и в публицистическом, в официально-деловом стилях, а также и в обиходном стиле устной речи. Рассмотрим, какие ошибки встречаются в речи при употреблении иностранных слов. Неправильное использование иноязычных слов чаще всего связано с незнанием их точного смысла. Непонимание значений иностранных слов может привести к плеоназмам в речи.

Учебная литература:

1. В.Н.Лим. Стилистика и культура речи корейского языка. Хабаровск, издательство ДВГГУ, 2008.
2. Ли Иксоп. Корейский язык. История и современное состояние/ Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван; пер. с кор. В. Аткина. - М.: Первое марта, 2005.-483 с.
3. 이화 한국어. 이화여자대학교 언어교육원. 2 급. 교과서. 서울. 2015